

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Donnerstag, 22. Mai 1856.

JEUDI, 22 mai 1856.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 21. Februar 1856, betreffend die Schließung der ordentlichen Session der Kammer der Abgeordneten.

Arrêté royal grand-ducal du 21 février 1856, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.
Haben;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung;

Vu l'article 73 de la Constitution;

In Erwägung, daß Wir nicht in Person die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten schließen können;

Considérant que Nous ne pouvons clore en personne la session ordinaire de la Chambre des députés;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten, welche am 2. Oktober v. J. eröffnet worden ist, in Unserem Namen zu schließen.

Notre Administrateur-général Président, susdit, est nommé Notre fondé de pouvoir, à l'effet de clore en Notre nom la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 2 octobre dernier.

Im Verhinderungsfalle ist dieser Auftrag von Unserm genannten Präsidenten einem andern Mitgliede des Conseils der General-Administratoren zu übertragen.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Februar 1856.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
auswärt. Angel.,
Präsid. des Conseils,
Simons.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

En cas d'empêchement, cette mission sera conférée, par Notre dit Président, à un autre membre du Conseil des Administrateurs-généraux.

Art. 2.

Notre même Administrateur-général Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 février 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des
affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Erklärt,

Kraft der ihm durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 21. Februar d. J. erteilten Vollmacht,

Im Namen Seiner Majestät des König-Großherzogs die am 2. October 1855 eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen.

Gegenwärtige Erklärung soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, am 21. Mai 1856.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenheiten,
Präsident des Conseils,
Simons.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal grand-ducal du 21 février 1856,

Déclare close, au nom de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 2 octobre 1855.

Le présent acte sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 mai 1856.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.